

翻译论坛

第 **2** 期
2014

Translation Forum

《中国学术期刊网络出版总库》与CNKI系列数据库全文收录刊



南京大学

翻
译
论
坛



© 2006 Blackwell Publishing Ltd, *Journal of Internal Medicine* 260: 103–110

翻译论坛

第 **2** 期
2014

Translation Forum

《中国学术期刊网络出版总库》与CNKI系列数据库全文收录刊



南京大学

图书在版编目(CIP)数据

翻译论坛. 2014 年. 第 2 期 / 许钧主编. — 南京 :
南京大学出版社, 2014. 9

ISBN 978-7-305-13796-9

I. ①翻… II. ①许… III. ①翻译—教学研究—文集
IV. ①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 187420 号

翻译论坛

第 2 期
2014 年

Translation Forum

(No. 2 2014)

主办单位: 江苏省翻译协会

编辑单位: 南京大学出版社《翻译
论坛》编辑部

顾 问: 张柏然

主 编: 许 钧

执行主编: 吴文智

编 委(以汉语拼音顺序排列):

曹明伦 葛校琴

廖七一 罗选民

穆 雷 王东风

王克非 王 宁

魏向清 许 钧

谢天振 袁筱一

仲伟合 周领顺

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 翻译论坛(2014 年第 2 期)

主 编 许 钧

责任编辑 裴维维 编辑热线 025-83592123

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 6 字数 194 千

版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-13796-9

定 价 20.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

目 录

译论纵横

论翻译价值的评价	高 雷 1
翻译过程:译文质量干预的关键环节	何三宁 陈雅楠 顾晓燕 6
汉译小说搭配特征的历时研究——以“Adj.(的/底)N.”结构为例	夏 云 13
汉译英中从属性还是创造性应用与策略探究	柳亚杰 19
翻译的“中间状态”:1+1=? ——浅谈零翻译、厚翻译、创造性翻译和创造性叛逆	强 卉 27
作者在场翻译模式的实践与思考——以农业科技论文汉译英为例	顾飞荣 朱 云 32

翻译教学

《圣经翻译研究专题》教材设计	任东升 高玉霞 36
研究型翻译教学体系的构建	严晓江 41
《涉海法律英语翻译》教材设计	夏 润 贤晓彤 45
“实践”源头引来教学“活水”——翻译案例对翻译教学的启示	李 平 唐宝莲 50

批评鉴赏

汉语谚语英译标准之探讨	许 霞 戴玉群 56
法律语言四字结构的汉英翻译策略	任云飞 61
从四种主位推进模式看英文演讲辞的翻译	陈纪荣 66

文化寻迹

翻译地理学视域下的翻译文化安全问题	许建忠 72
中西翻译话语可否融通?	周红民 77

译者研究

我的翻译历程	张经浩 83
译者行为视域下的“厚翻译”现象研究——以清末民初时期译者为例	王相博 89

Contents

On the Assessment of Translation Values	Gao Lei
Translation Process Intervention: A Key Link in the Translation Quality Control	He Sanning Chen Yanan Gu Xiaoyan
A Diachronic Study of Collocational Features in Translated Chinese Fictions: The Case Study of "Adj. (的/底)N."	Xia Yun
Subordination and Creativeness in Translation	Liu Yajie
Intermediate State of Translation and Non-translation; Of Zero Translation, Thick Translation, Creative Translation and Creative Treason	Qiang Hui
Reflections on the ST-Author-on-the-Site Model of Translation	Gu Feirong Zhu Yun
Seminars on Bible Translation Studies: An Outline	Ren Dongsheng Gao Yuxia
Construction of Translation Teaching System of Research-orientation	Yan Xiaojiang
<i>Translation of Marine-related Legal English: A Textbook Design</i>	Xia Run Xian Xiaotong
Water of Teaching Comes from the Source of Translating: Implications of an Example- based Study	Li Ping Tang Baolian
A Study on the Criteria of Translating Chinese Proverbs into English	Xu Xia Dai Yuqun
Translation of English Speeches from the Perspective of Patterns of Thematic Progression	Chen Jirong
Translation Security and Translation Geography	Xu Jianzhong
My Translation Career	Zhang Jinghao
On Thick Translation from the Perspective of Translator Behavior Theory—With the Translation Period Between Late Qing Dynasty and Early Republic of China	Wang Xiangbo

论翻译价值的评价*

淮阴师范学院外国语学院 高 雷

摘 要:翻译价值的评价是指评价主体根据一定的评价原则,制定合理的评价标准,对翻译价值的基本规律及其对主体人的作用与影响进行探讨和判断。文章首先探讨了翻译价值的评价原则,即主体性原则、实践性原则和关联性原则,这三个原则根植于翻译价值的本质和基本特征。在此基础上,文章进一步探讨了翻译价值评价的客观标准和主观标准,客观标准反映了翻译价值的客观性,主观标准反映了评价主体的差异性和创造性。客观标准和主观标准必须有机统一起来。

关键词:翻译价值;评价;原则;标准

1 前 言

科学研究就其类型而言,一般可以包括基础研究、应用研究和评价研究。就评价而言,它是人类的基本行为之一,评价的目的在于揭示和判断事物的价值,“价值只有通过评价才能表现出来”(孙伟平,2000)。就翻译研究而言,长期以来,人们主要从事的是基础研究和应用研究,在评价研究方面少有涉猎。事实上,评价研究对于一门学科的发展而言不可或缺,它可以阐发学科的目的和意义。评价的本质就是评价主体运用一定的标准来衡量客体的规律性和功用。“从广义上讲,评价就是鉴定、说明、运用合理的标准来判定被评价物的价值、品质、效用、效力或意义等。”(Worthen, Sanders & Fitzpatrick, 1997: 5) 翻译价值的评价就是评价主体根据特定的目的,依据特定的原则,按照特定的标准对翻译活动的基本规律及其对主体人的作用与影响进行探讨和判断。翻译价值的评价属于正式的总结性评价,不是简单的随感式,不是表象的经验式。它应该有特定的评价原则,系统的评价标准,相应的主、客观要素等。

2 翻译价值评价的原则

鉴于翻译价值是客观性与主观性、社会性与历史性、相对性与绝对性、多元性与一元性的统一(高雷,2012b),翻译价值的评价应该具有多元性、系统性和整体性,它应该以事实判断为基础,以主体认知为前提。客观性与主观性的统一,要求充分认识翻译的事实判断与翻译的价值判断;社会性与历史性的统一,要求充分认识翻译价值的实现途径与翻译价值的动态变化;相对性与绝对性的统一,要求充分认识翻译价值存在的条件性与客观性;多元性与一元性的统一,要求充分认识翻译价值实现的多样性与具体性。基于此,翻译价值的评价原则应以主体对翻译价值关系的认知为前提,综合考虑评价的主体性、实践性和关联性。

主体性原则。翻译价值评价的主体性根源于翻译价值的主体性,但它不等同于翻译价值的主体性。翻译价值的主体是指翻译活动的受益人,它体现着翻译作为一种社会实践对于人及整个社会的价值。翻译价值的评价主体虽然属于翻译的价值主体,但它是指能够对翻译价值进行能动的、创造性反映的个体或组

* 本文为作者主持的教育部青年基金项目“翻译的价值哲学研究”(编号 13YJC740024)、江苏省高校哲学社会科学基金项目“翻译的价值论研究”(编号 2012SJB740004)以及校研究项目(08QNZCS06)的阶段性成果之一。

织。“这种创造性体现在价值评价过程中是主体将自身的规定性、需要和目的指向客体的属性,并将客体的属性纳入主体的头脑中进行一种内在的精神的改造。”(王良铭,2006)根据翻译评价的主体性原则,翻译评价主体应该对翻译活动的属性、功能、结构、本质及其规律进行深刻的把握,同时,能够较为全面地把握翻译价值客体与翻译价值主体之间的多重关系,能够根据翻译价值的主体性较为客观地界定作为客体的翻译的价值域。此外,评价主体的内在因素和文化背景对翻译价值的评价也具有一定的影响作用。

实践性原则。“人类的实践活动是构成价值的最为坚实的基础。”(李江凌,2004)翻译作为一种基本的人类活动,它的价值产生于主体的翻译实践,其价值评价需要主体的认知实践。这种实践关系决定了翻译价值的评价不可能随心所欲,不可能离开翻译价值的客体,也不可能离开翻译价值的主体。翻译价值的评价不仅要反映翻译活动作为客体的本质和规律,同时要反映翻译活动对于主体目的性的满足。此外,翻译价值的评价也必须要把握好翻译作为一种实践活动的历史性价值与现实性价值之间的关系。

关联性原则。翻译价值的评价要注重有关翻译评价体系对翻译客体和评价主体的关联性和有效性。因为价值评价具有很强的对象性,所以评价的环境要素应该相互关联、相互印证、相互阐释,要综合考虑翻译价值的评价目的、评价原则和评价标准等。评价环境不同,评价的结论就不尽相同,这就使得评价具有一定的相对性。翻译价值评价的实质就是特定的评价主体对特定的评价客体作出的一种特定的价值判断。

3 翻译价值评价的标准

翻译价值评价是一种主客体的认知关系,“翻译活动为其价值的产生提供了可能,译本一经产生,就可能具有某种价值。当人的思维没有反映这些价值的时候,人们对翻译的价值

就没有认知”(高雷,2012a)。翻译价值的客观性为主体的评价奠定了基础,但是,“只有翻译价值的认知主体对翻译价值形成理性的认知,翻译价值才能得以彰显”(高雷,2012a)。因而,对翻译价值进行主观认知是揭示翻译价值的重要途径。翻译价值的这种客观性和主观性特性是确立其评价标准的根本依据。

3.1 客观标准

首先,评价对象具有客观性。翻译价值作为评价对象,它的来源具有客观实在性。首先,翻译的主要功能在于传递原作的价值,“译作价值中包含有原作价值,即在翻译作品的价值中包含有作品翻译以前的价值,而不是以译作的价值替代原作价值”(王宏印,2006:104);其次,作为产品的翻译在新的语言文化语境中由于互文性的关系,必然会发生价值的变化,或扩大,或减少,这不是翻译价值的评价主体能够改变的。

其次,评价指标具有客观性。对翻译价值进行合理有效的评价,不能凭借评价主体的主观臆断,而要把评价的指标体系建立在客观、合理的基础之上。翻译价值的评价指标主要包括如下几个方面:

翻译的规范功能。在特定的社会历史时期,当一种诗学体系还处于初创阶段,经典翻译可以起到规范的功能,可以起到引领的功能,也可以起到启迪的功能。譬如,17世纪初英国出版的《钦定圣经译本》,规范了英语语言体系,促进了现代英语的发展。在中国,翻译文学“直接参与了现代文学史的构建和民族审美心理风尚的发展”(秦弓,2005)。翻译文学对中国文学思想的启迪也功不可没,“外国文学作品对民主、自由、科学的向往和礼赞,对人格独立、个性解放、精神自由的追求,对封建观念和旧礼教的批判,对尚武精神、复仇精神的倡导,也给近代文学增添了新的精神力量”(郭延礼,2001:495-496)。

翻译的调节功能。当一个社会崇尚开放,善于吸纳异族的文明与文化,翻译往往会对其核心价值观念起到调节的作用,使其达到一定

程度的中和。例如,由于中国儒家文化在日本的传播与发展,逐步形成了日本自己的儒家文化,与中国的儒家文化有所不同。“此后,儒学在日本逐步扩展到政治、法律、文学、哲学、宗教及艺术等诸多方面,产生广泛而深刻的影响。”陈奉林,1992)当日本把开放的大门转向西方,吸收西方资本主义文明以后,“儒学的五伦被畸形发展为‘忠实’、‘勇敢’和‘服从’的武士道精神”(陈奉林,1992)。这便是几种文化通过翻译走向中和、调节的结果。

翻译的发展功能。社会文化不断向前发展的主要原因在于人类内在的创造性本能,同时也必须要与其他文化相互交流,从中汲取营养,增强创造的动力。譬如,中国翻译史上的四大翻译高潮促成了当时中国的大变革、大发展;阿拉伯人的翻译使得西方找回了曾经辉煌的文明,推动了西方的文艺复兴。总之,纵观人类文明史,没有哪个文明能够闭门发展,不需要翻译他族文明的。

翻译的创新功能。虽然翻译产品主要是为了再现原作的功能,但是在翻译实践的过程中译者必然要发挥主体创造性,使得译文生出新的功能。同时,由于译文要在目的语的环境中生存,它必然要与目的语的环境发生互动,从而产生新的价值。有时,这些生发的新的功能或价值还会大于原作在源语文化里的功能或价值。譬如,匈牙利诗人裴多菲的《自由与爱情》,其译文在中国革命的艰难岁月成了无数英烈的座右铭、战斗号角。其产生的推动力,对于一场深刻的社会变革而言,或许远远大于原作所起的功能。总之,正如许钧所言(2004)“从文化角度看,翻译中导入的任何异质因素,都是激活目的语文化的因子,具有创新的作用”。

再次,评价标准具有时代性。任何评价标准的确立都具有时代性,不可能出现超越时代性的绝对标准,因为任何标准都具有特定的社会性。特定的社会有着特定的价值观念,这种价值观念具有集体性和客观性,它是人们关于价值和评价的基本原则。评价主体在翻译价

值的认知和评价过程中,其认知和评价的内容与程度也具有时代性,是时代主题的反映,同时又受时代主题的制约,其评价标准一定建立在特定的社会认知基础之上,并通过主体的内在机制加以把握。任何评价都不可能是纯粹的评价主体的个人行为,正如冯平(1995:207)所言:“任何个体的评价都是在社会复杂背景中的、在主体交互作用中的心理运作过程,而不是脱离这种背景、脱离这种交往的,纯粹面对评价对象的心理运作过程。”

3.2 主观标准

翻译价值评价的主观标准是指在评价的目的、评价的方法、评价指标的确定、对翻译价值内在规律的把握等方面所表现出的主观因素。价值评价是主体对客体的一种反映、一种认知,虽以客观性为基础,但必然带有主体的局限性或片面性,造成了价值存在的相对域。王宏印(2006:104)曾说:“任何评价的客观性要求几乎不容置疑,但是,评价既然是由人来做,就必然带有主观的因素。”在翻译价值评价的过程中要有机地把评价标准的客观性和主观性统一起来。翻译价值评价的主观标准主要体现在如下几个方面。

认知程度。翻译价值的评价主体应该是具有相应思维能力、认知能力和评价能力的个人或团体,评价主体的知识水平制约着其评价的方法和内容。这一点正如司马云杰(2003:111)所言:“人只能根据他意识到的价值去实现,再好的事物,再有价值的目标,如果意识不到它的价值,对他来说也是没有价值和意义的。”此外,“因为评价主体需要的内容和程度存在差异,对翻译价值的认知必然不同,从而表现出翻译价值的主观性”(高雷,2012b)。如果翻译价值的评价主体是非专业人士,他们的评价方式往往是随感式的,常常忽视翻译的创造价值,仅仅把翻译作为交流的工具来对待,结果常把翻译产品当作原著本身,认为译者只是机械性地搬弄原文。这样的评价必然是肤浅的,没能把握翻译活动和翻译价值产生的基本规律。专业的评价主体则不同,他们往

往从翻译价值的理性认知出发,能比较深刻地把握翻译活动和翻译价值产生的基本规律,明确评价目标,并为此制定出较为合理的评价指标和评价方法。这有利于得出较为合理的评价结论。

内在因素。翻译价值评价主体的立场、信念因个体不同而不同。评价主体的立场、信念具有明显的主观性,它直接影响着评价的方法、过程和结论。在中国文化史上,一度有“中学为体,西学为用”还是“西学为体,中学为用”之争,这是因为立场、信念不同,所以造成价值认知不同。对于异质文化,有畏之者、有拒之者、有用之者、有降之者。凡为之,皆有理据。对于翻译价值评价主体而言,畏之者必看到翻译的负价值,进而远之;拒之者必唯我独尊,视翻译为小技;用之者必深得翻译的奥妙,择善而从;降之者必崇洋媚外,不能明辨是非。可见,翻译价值的评价主体应该树立正确的立场和信念。此外,翻译价值评价主体的情感因素也影响着评价主体对翻译价值的认知程度。情感是人在实践过程中对某一事物养成的好恶心理取向。翻译价值的评价主体若热衷于翻译事业、致力于翻译学研究,他就会对翻译产生强烈的亲近感,就比较容易全面而深刻地把握翻译的价值。若评价主体对翻译没有亲近感,他对翻译价值的感知或许就不会那么细致入微,不会全面而深刻。所以,翻译价值的评价主体应该对翻译养成积极的情感因素,增强其对翻译价值的洞察力,使其评价更为全面、深刻。

文化背景。文化背景指主体人长期的文化积淀,即主体较稳定的价值取向、思维模式、心理结构的总和。翻译价值评价主体的价值取向不同,处理翻译价值评价过程中的各种矛盾和关系,所持的立场、态度以及价值倾向就会不同。评价主体的思维模式可能是资源导向式的,也可能是目标导向式的,前者根据拥有资源来确定评价目标和方法,后者则根据目标来寻找资源,确定评价方法。思维模式不同,评价的深度和广度也会不同。此外,评价

主体的心理结构不同,其分析问题和处理问题的方法就可能不同,其认知程度就会不同。总之,“受文化支配的不仅仅是人的外显行为,对事物的看法和评价,也总是受文化的影响”(袁贵仁,1991:83)。文化本身就有一定的价值尺度,拥有什么样的文化也就拥有了与之相应的价值尺度。

个体需要。个体需要是翻译价值评价的直接动力。此外,袁贵仁(1991:250)说:“人的需要是价值认识的首要的、最根本的尺度,其他尺度无不与需要有关,或直接就是由它派生出来的。”翻译价值评价主体的个体需要可以从如下两个方面来理解。首先,把翻译价值评价作为揭示翻译价值的途径。评价主体根据翻译活动的基本规律以及翻译产品对于价值主体目的性的满足,重点探讨翻译价值的来源、翻译价值的形成、翻译价值的实现、翻译价值的评价体系等内容。这样,就构成了翻译研究的价值哲学途径,可以丰富翻译学的内容。其次,把翻译价值评价作为翻译批评的途径。评价主体根据翻译的社会效应来探讨翻译的价值,能够拓宽翻译批评的视角,不斤斤计较于文本处理的质量,争取更加合理地把握翻译质量与翻译价值的关系。总之,评价个体的需要不同,探讨的重点就不同,研究的方法就不同,对翻译价值的认知和评价的深度就不同。

4 结 语

合理把握翻译价值的评价原则,是正确进行翻译价值评价的重要策略,它有利于评价主体辩证地把握翻译价值评价过程中客观性与主体性之间的关系。翻译价值评价标准具有多维性,有客观性标准和主观性标准。不同的评价主体得到的评价结论都有其客观性,但是由于主体之间的差异,评价结论在广度和深度上会有所不同,这就使得翻译价值具有一定的表现域。翻译价值评价主体必须坚持这样的原则:翻译价值决定翻译评价,翻译评价是一种价值认知和反映活动,它是翻译的客观价值在主体观念上的反映,没有翻译价值就无所谓

翻译价值的评价,“评价只有符合客观存在的价值,才是正确的,所以价值决定评价”;翻译价值评价能够揭示翻译的价值,评价是主体从观念上把握价值的一种形式和结果,“评价的功能是正确地揭示价值,使人们在观念上把握价值,使客体价值从自在价值变为自为价值,从而促使人们自觉地从事价值的开发、创造与实现活动”(王玉樑,1989:297)。因此,翻译价值评价要在深刻把握翻译价值客观性的基础上,充分发挥评价主体的主动性和创造性,使翻译价值评价趋于合理、全面、深刻。

参考文献

- [1] Worthen, B. R., Sanders, J. R. & Fitzpatrick, J. L. *Program Evaluation: Alternative Approaches and Practical Guidelines*. London/New York: Longman, 1997.
- [2] 陈奉林. 儒教伦理与日本现代化. 外国问题研究, 1992 (3): 1-5.
- [3] 冯平. 评价论. 北京: 东方出版社, 1995.
- [4] 高雷. 翻译价值探源. 鸡西大学学报, 2012a(8): 73-75.
- [5] 高雷. 论翻译价值的特性. 当代外语研究, 2012b(8): 62-65.
- [6] 郭延礼. 中国近代翻译文学概论. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.
- [7] 李江凌. 论价值评价的路径. 学术研究, 2004(8): 33-37.
- [8] 秦弓. “五四”时期翻译文学的价值体认及其效应. 天津社会科学, 2005(4): 85-91.
- [9] 司马云杰. 价值实现论: 关于人的文化主体性及其价值实现的研究. 西安: 陕西人民出版社, 2003.
- [10] 孙伟平. 论价值评价的主体性与客观性. 求索, 2000 (6): 53-57.
- [11] 王宏印. 文学翻译批评论稿. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [12] 王良铭. 论价值评价及其标准. 南京师范大学报: 社会科学版, 2006(4): 17-22.
- [13] 王玉樑. 价值哲学. 西安: 陕西人民出版社, 1989.
- [14] 许钧. 翻译价值简论. 外语与外语教学, 2004 (1): 35-39.
- [15] 袁贵仁. 价值学引论. 北京: 北京师范大学出版社, 1991.

[作者信息] 高雷, 淮阴师范学院外国语学院副教授, 博士, 主要研究方向为翻译学。

翻译过程:译文质量干预的关键环节

南京信息工程大学语言文化学院 何三宁 陈雅楠 顾晓燕

摘要:高质量的译文形成于整个翻译过程,翻译过程是翻译质量干预的关键环节,也是译文评价不容忽视的重要内容。在翻译实践与教学过程中,需要充分认识与强化翻译过程中的“准备”、“分析”、“优化”和“审校”各环节,在此过程中实施译文质量干预是非常重要的,也是十分有效的。在质量干预中,教师和学生双方需明确各自的任務,教师应在翻译过程把翻译质量干预作为自己的教学任务去实施,学生把译文质量干预作为自己的学习任务去完成,由此从源头上不断提升译文质量。为此,重新审视翻译过程将极大地提升翻译质量,对翻译质量控制有着极为重要的意义。

关键词:翻译过程;译文质量干预;关键环节

1 引言

人们不断探索翻译过程,从不同角度做了很好的研究,其研究范式“主要有传统研究、语言学角度的研究、交际学角度的研究及认知心理学角度的研究”(刘立香,2007)。由于翻译过程的复杂性和重要性,学者既对传统翻译过程中的“理解—表达—审校”各步骤进行分析,又对其中的认知因素开展了探索,由此,翻译过程中需要研究的因素越来越多。

Bell(1991:35-78)认为,翻译过程是在记忆系统中进行的,强调的是分析,即句法分析、语义分析和语用分析,并将其概括为“分析”、“准备翻译”和“合成”三个阶段。“他将翻译作为人类的交际行为,要以语言学为指导,并借助心理学和认知科学的研究成果,构建翻译过程模式。”(许钧,2003:36)这种模式既注重“过程”又注重“结果”,这对翻译过程的研究更具挑战性,对提高译文质量更为有益(吴义诚、李英垠,1998)。

许钧教授(2003)对30年来国内外翻译界对翻译过程的探索与研究成果作了梳理,并发现了以下几种研究倾向:“选取某一角度,对翻译过程的某种特征进行研究;对翻译过程进行全面的考察,并以某种理论为基础,进行模式化的探索;翻译过程的理论概括与理性剖析。”许教授还极力推崇和介绍了乔治·斯坦纳(George Steiner)翻译活动四步骤:“信任”、“侵入”、“吸收”、“补偿”。信任,即在着手翻译之前,译者信赖原文的价值,认为原文值得翻

译。侵入,即侵入原文,就像抓俘虏一样,译者打破语言的外壳深入到原文的内部,将核心的思想抽取出来。吸收,即把前一步骤所取得的成果,包括原文的意思和形式,必须移植归化到译语之中,用译语完整地体现原作的所有信息。补偿,即翻译应当寻求在翻译前段失去的平衡。

刘立香(2007)对翻译过程进行了综述性研究,认为翻译过程的研究大致分为“理论探讨”、“经验总结”、“实验研究”三个层面。也有学者把翻译过程的研究分为“静态”和“动态”研究(李占喜,2012)。

可以看出,对翻译过程的深入研究进一步明晰了翻译的本质,也彰显了翻译过程的重要性。人们开始认识到翻译过程对提升翻译质量的意义与作用,从概念的“建构”到“解构”的过程,构成了对翻译过程的重新解读。本文认为,在厘清翻译过程各环节的同时,更为重要的是需要探索在翻译过程中如何实施有效的质量干预,以达到不断提升译文质量的目的。众所周知,高质量的译文形成于整个翻译过程,翻译过程是翻译质量控制的关键环节,也是译文评价不容忽视的重要内容。这不得不使我们重视翻译过程这一关键环节,开展翻译质量控制与干预的研究。

2 翻译过程四阶段

在翻译实务中,翻译过程大致包括准备、分析、优化、审校四个阶段,尽管各阶段还无法划分得泾渭分明,但是每个阶段都承担着各自不同的任务和职责。明确各阶段的任务对初

涉翻译实践的学生来说至关重要。

2.1 准备阶段

该阶段主要涵盖“定位”、“选材”和“兴趣”三个因素。定位主要解决为什么翻译和为谁翻译的问题,这一阶段往往是学生忽视的环节。明确清晰的翻译目的可以使译者确定较为恰当的翻译策略,明确译文的方向和读者群会使译者清楚所肩负的责任。选材主要解决能否翻译和乐意与否的问题。如果所选原语是译者陌生或者完全不了解的内容,恐怕该项翻译任务难以完成,更谈不上译文质量了。为此,国际译联罗列的普遍性道德原则之一——“谢绝自己所不能胜任的翻译任务”,还是应该遵守的(奇志,2001)。同时,所选翻译材料不宜过难也不宜过易,其难易程度能够左右翻译方法的讲授。兴趣是译者能否继续完成该项翻译任务的驱动力,也应该是译者在准备阶段充分考虑的因素之一。

就教学具体情况而言,首先应了解教学对象的基本情况。学生是认知的主体,是知识意义的主动建构者,教师对教学意义的生成起着帮助者和促进者的作用。只要清楚学生所处的位置,就不难做出对翻译方法的取舍。其次,应了解学生对各类文体基本要素的掌握情况。最后,应帮助学生了解所选材料适用什么样的翻译方法。

2.2 分析阶段

该阶段包括对原文语篇的分析,了解作者的意图、文化因素等。事实上,分析过程就是对原文的理解过程,长久以来,翻译理论告诉我们翻译前的任务就是理解,理解“包括对原文意义和意向的整体把握,以及对原语文体表现的感应”(刘宓庆,2003:172)。也有人认为理解就是多读几遍,读懂为止(孙致礼,2003:16)。这些理论和方法没有什么不对,但对于初学者来说无疑具有一定的盲目性,问题是如何教会他们理解的方法。学生普遍存在“看一句译一句,碰到生词翻词典”的现象,这样的译文不可能做到忠实的表达。(何三宁,2008)传统上来讲,在课堂给学生讲授具体文本中遇到的难点及翻译技巧和方法,似乎没有什么争议。然而,积极引导学生从哪些方面去理解文

本恐怕更为重要,如翻译中的交际关系、读者意识、原语题材与写作方法、修辞、风格、文化因素,以及译文的翻译策略与行文组织等,让学生掌握翻译过程中需要认知的内容与要素。

2.3 优化阶段

学者(Verschuieren, 2000: 55 - 56; 宋志平, 2004)认为翻译就是一个不断选择取舍的过程,对于实践经验丰富的译者来讲这种选择发生在有意和无意、言内和言外之中,但对于初学者来说,这种对译文的优化过程仍需要培养,或者说需要去干预。换句话说,教师需要在课堂内外培养和强化学生的优化意识。翻译实践告诉我们,在完成准备和分析阶段的工作之后,优化取舍阶段大致有三项任务需要去做:第一,词义或语义的优化取舍。这里主要指优化一些词语的语义。第二,句子结构线条的优化取舍。这里主要强调句子结构内部的调整优化。第三,文本内容的优化取舍。这里主要指对一些不大适宜的内容进行取舍和优化。在有些翻译中,原文中的一些内容或许不大适合客户或者出版商的需求,或者是出于政治上的考虑,都可能对其中的一些内容进行取舍优化,以达到或满足出版的目的和需求。

2.4 审校阶段

该阶段主要是追求译文的准确性和连贯性,使译文更为流畅通顺。具体而言,主要包括:删除不必要的增补词语和补充初稿中的疏漏;注意关键概念在译文中的一致性;理顺拗口的词句;检查译文拼写、标点符号和格式。建议对这些内容的检查分别进行,不要指望一次性完成所有审校工作。

需要指出的是,由于翻译任务不同,审校工作也会有所差异,比如学生的课外练习在完成翻译任务后便可交予教师批改了。但是,如果是出版商或其他客户所需的稿件,还需要约请有代表性的读者检验译文和送交编辑或出版商审阅。如果是专业性较强的文稿,还需邀请专业人士审阅和提出意见,然后结合出版商或客户的意见进行全面修改,随后才可以交付印刷。

总而言之,翻译活动是一项极为复杂的过程,并非文字搬运。我们认为,译者特别是涉足翻译的新手不要轻视翻译过程,也不能忽视

翻译过程中的每一个环节,但也不宜把翻译过程过分细化,以免不易操作。重视翻译过程是提高译文质量的重要步骤,需要教师随时提醒,不断强化,以培养学生严谨的译风。翻译活动是一个不断分析推理的过程,也是一个不断选择取舍的过程,强化翻译过程对提升译文质量必将起到重要的作用。

3 翻译过程就是译文质量的干预过程

所谓翻译过程干预,就是利用一定的方法有计划、有步骤地对译者的翻译行为、习惯、存在的问题施加影响,使之向预定目标变化的过程。强化翻译过程是非常必要的,在培养外语(翻译)人才的高校尤为重要。从事翻译教学的教师应该清楚,我们不仅要传授翻译知识和翻译方法与技巧,而且还要加强对翻译过程的理解和重视程度。不论是句子翻译还是语篇翻译,不论是教授翻译理论还是翻译实践,都要使学生意识到翻译过程对提高翻译质量的意义与作用。“翻译的过程就是主体运用自身的思维能力首先解析原文的语言材料,追寻原作者的思路,然后综合译语的语言表达手段再现原文思维的过程。”(肖辉,2001)而准备、分析、优化和审校也正是译者主体再现原文思维的过程。我们认为,译文质量的提升需要从翻译过程抓起,在教学中实施对各阶段的质量干预,强化质量意识,从源头上解决我国目前译文质量低下的问题。

3.1 准备阶段干预

传统意义上的准备工作是针对所有译者而言的,并不适合学校教学的具体情况,教学中的准备阶段干预应该包含两方面,即教师干预和学生干预。教师在准备阶段需要做的工作很多,内容包括:① 教学内容的真实性,如所翻译的文本最好是完整的(起码在情节上),提供原作者姓名、出版时间等信息;② 翻译环境的真实性;③ 职业道德;④ 市场需求;⑤ 文本类型;⑥ 原型话语,即培养学生处理不同原语文化的差异;⑦ 选材内容的可行性;⑧ 学生的兴趣和动机;⑨ 适应性,即所选材料务必适合学生,难易适中;⑩ 学生的参与等。这样

一来,基本兼顾到了准备阶段中的定位、选材、兴趣等内容。需要强调的是,教师在此阶段需要有强烈的责任和义务充分考虑这些内容,需要在课堂中悉心指导,培养学生的质量意识,不能随手拿一些脱离实际的内容在课内外讲授和练习,从而贻误子弟。

就学生干预而言,不管是课堂还是课外翻译,都应充分准备以下内容:① 熟悉所布置的翻译材料;② 具备并能熟练使用工具书(或计算机辅助手段);③ 能够准确划分确定文本类型;④ 能够确定译语的阅读对象;⑤ 确定翻译策略或方法等。学生在此阶段切忌贪图省事而忽略一些必要的准备工作,脚踏实地完成准备环节,养成良好的翻译习惯。

3.2 分析阶段干预

探讨翻译过程的学者已经很多,其重要性不言而喻,然而,从分析即理解的角度来看,对翻译过程实施干预的探讨并不是很多,不能不说是一个遗憾。乍一想,要对一个译者的理解过程实施干预是不可想象的。但是,对于高校的学生,教师有责任去引导、影响他们,教会他们在此过程中需要关注、理解哪些内容。总体而言,需要理解分析的内容包括以下几点。

3.2.1 翻译中的交际关系

作者的“作品所表现的内容,必然与他所生活的环境……有着密切的联系”(李忠明,2011),为此译者需了解原作者所处的时代与环境,同时了解作者的意图、原语中所出现的人物及其关系等。

3.2.2 读者意识

要求大致划分确定译语读者群。对于读者大致有两种情况:一是译语的真正读者群,如普通读者群或特殊读者群;二是译语读者就是教师或学生。需要注意的是不仅要把握好真正的读者群。

3.2.3 文化因素

要求译者了解原语中不同于译语的文化因素。对于文化可谓众说纷纭,但总体而言,文化是一种社会现象,是人们长期创造形成的产物;同时又是一种历史现象,是社会历史的积淀物。确切地说,文化是指一个国家或民族的历史、地理、传统习俗、生活方式、文学艺术、

行为规范、思维方式、价值观念等。教师需要在指导学生认知原语文本中的文化因素的同时,还要不失时机地指导学生认知本土文化。因为“一个失去自己文化的民族必将湮没在他文化之中”(张军,2013)指导学生学会分析两种文化的差异,诸如整体性与个体性的差异、求同思维与求异思维的差异、抽象与具体的差异、模糊与精确的差异、伦理型与认知型的差异等,以提高学习者的认知水平。

3.2.4 原语题材与写作方法、修辞、风格

要求译者了解原语题材及其写作方法、修辞、风格等。题材是表现作品主题思想的素材,通常是指那些经过集中、取舍、提炼而进入作品的生活事件或生活现象。修辞是利用多种语言手段以收到尽可能好的表达效果的一种语言活动。风格是创作中表现出来的综合性的总体特点。译者了解这些必定对翻译策略的确定有着非常重要的意义。

3.2.5 译文的翻译策略与行文组织

要求译者在分析过程中,能够对翻译策略有所了解,并能根据具体情况组织译文。结合上述各因素便可以确定翻译策略,然后在总体上把握译文的行文组织。

或许在此阶段需要认知的内容与要素很多,但对于学生而言,能够掌握上述各点就已经很好了。需要强调的是教师应该就上述各点对学生在原语分析过程中实施指导与干预,在课堂有意识地强化上述各点,把干预活动实实在在地体现在教案之中,以培养和提高学生对原语的分析能力。

3.3 优化阶段干预

优化是一种使译文更优秀的方法,它所研究的是在众多的方案中寻找最优方案。这就要求译者在优化过程中完成对词义或语义、句子结构和文本内容等方面做出较为准确的选择与优化。这种选择与优化就是不断提高译者的认知能力,不断扩大译者知识储存的“信息源”,从中甄选出最佳的选项,从而不断提升译者优化译文的水平。我们认为,干预模式大

致为:“构建信息源”—“判断取舍”—“优化完善”,要求学生不可忽视其中任何一个环节,使学生从开始就养成一个良好的认知习惯,逐步培养学生的判断能力。

3.3.1 词义或语义的优化

这里指对词语的语义优化。譬如我们在翻译一个句子时,会出现这样一个现象,那就是在选择词语时较为纠结。正确的方法是要有足够的信息源,然后选取最为理想的词语。例如,

例1 得病以前,我受父母宠爱,在家中横行霸道,一旦隔离,拘禁在花园山坡上一幢小房子里,我顿感打入冷宫,十分郁郁不得志起来。

译文: Before catching the disease, I had been spoiled by my parents and had my own way in my family. Once quarantined and confined in a cabin on the hillside in the garden, I suddenly felt rather gloomy and depressed as if I were consigned to limbo.^①

首先,我们对原句中画线部分的每个词语构建信息源:

“病”——ill, illness, sick, sickness, ailment, disease, weakness, disorder;

“宠爱”——favour, dote on, make a pet of sb., love ardently, coddle, spoil;

“横行霸道”——to do what I want to do, run amuck, act against law and reason like a tyrant, act against reason, act in a tyrannous manner, act outrageously and ferociously, act truculently, act violently, be unbridled in one's truculence, domineer, lord it over, play the bully, play the tyrant at will, ride roughshod over, throw one's weight about everywhere, tyrannize, got one's own way;

“小房子”——small house, cottage, cabin, shed, lodge, chamber, houselet;

“冷宫”——cold palace, limbo, cold hall.

接下来译者就需要结合原文的具体语境对每一个词语所构建的信息源进行判断取舍,

① 例1选自2003年全国英语专业八级考试汉译英部分,译文选自何三宁:《从一份试卷看语境的模糊性及其翻译》,《天水师范学院学报》2005年第3期。

分析、认知和体会原作者的意图,抱着认真负责的态度为读者考虑,选择较为恰当准确的词语来表现作者的意图。

最后,译者可根据所甄选的词语在词性、时态等方面进行优化完善。

例2 I will not bore you with the mundane conversation that took place in the taxi between the hotel and the museum, because it would take a writer of far greater abilities than I possess to hold your attention. However, it would be less than gracious of me not to admit that the Picasso drawings were well worth the trip. And I should add that Susie's running commentary caused a small crowd to hang around in our wake.

译文:从酒店去博物馆的路上,我们在出租车里的交谈单调无奇,在此无需提及让你厌烦,才华横溢的作家或许会让你产生兴趣,我可没有那样的本事。然而,参观毕加索的绘画还是不枉此行的,不承认这点那就太不厚道了。另外,苏茜对绘画口若悬河的点评,还招来了一小群人尾随其后。^①

例2的转换形式是英译汉,同样在优化过程中可以开展质量干预。首先构建信息源:

mundane——世俗的,平凡的;世界的,宇宙的;

far greater abilities——能力超强,有很强的能力,能力超人;

gracious——亲切的;高尚的;和蔼的;雅致的;

well worth——值得,很值得;

running commentary——当场连续评述;实况转播,实况报道;

hang around——闲荡;徘徊;常常光顾一个地方;

in the wake——在……之后;追随;随着。

其次,对每一个词语的语义进行判断取舍。需要说明的是,译者不能简单依据其基本意义来处理,信息源中的语义仅为参考项,在

该环节只要判断取舍语义的范围即可。这也应验了潘文国(2012)所说的,“翻译的过程有几个特点:一是动态性,翻译的决策过程处在不断的变化之中;二是不可预测性,翻译过程中作出的决策往往连翻译者自己事先都难以预料;三是自主性,即到了某个点之后,翻译会按自己的路走,也就是说,开始是‘译者做翻译’,一定阶段之后却是‘翻译做译者’,或者说,翻译会依着自己的规律‘牵着人走’”。

最后,进入优化完善环节。此时便可根据原语语境优化、润色、完善所遴选的语义,使得译文简洁优美,通顺流畅。经过对交际者的角色、地位、目的、关系、背景的准确定位,以及考虑到语言规范、行为类型、上下文的关系等因素,译者对双语间的认知和推理都会较为贴切,双语间的关联度更为趋同,能较好地传达原文的语义和语境。

3.3.2 句子结构的优化

这里主要是强调句子结构内部的调整优化。众所周知,英汉双语在句子结构上存在着较大的差异,有着各自不同的结构线条,双语转换时不仅要理解、认知其差异,而且要对译语做出优化调整,以顺应读者的阅读习惯。例如:

例3 直至病魔一日突然扳倒了她,家里人忙叫医生挂滴液,她还是忘不了让家人别给在外工作的儿女打电话,她怕分了几女们的心,影响了公家的事情。She pretends to be all right if she is ill until the illness suddenly defeats/overwhelms her; when the doctor is hurriedly asked to set up an intravenous drip for her, she still does not let us call those who work far away. She fears that it will divert their attention from work and affect their business.^②

原文属于典型的“话题—说明”汉语结构,可我们不能完全按照原文的结构去翻译,而应该依据英语的行文方式和思维习惯,充分考虑英语语言的“重形”特点,使用 if, until,

① 例2选自杰弗里·阿切:《一个令人怀念的周末》,何三宁译,《译林》2012年第1期。

② 例3选自何三宁:《翻译多元论实证分析研究》,北京:科学出版社,2008年版第82页。

when, who, that, and 等连词和代词,调整优化句子结构,形成典型的英语句子结构。如果是英译汉,译者也可以采用几个句子来处理英语原文的一个句子,如:

例4 He is too ill to have been anywhere but in bed. 他病得很重,不能走,只能卧床。

例5 He arrived in Washington at a ripe moment internationally. 他到了华盛顿,就国际形势来说,时机正成熟。

例6 The supply of oil can be shut off unexpectedly at any time, and in any case, the oil wells will all run dry in thirty years or so at the present rate of use. 石油供应可能会随之中断,而且无法预料。不管怎样,按照目前的消费速度,油井会在大约30年之后全部枯竭。^①

例7 This last issue, in particular, is receiving increasing attention as population, urbanization, energy consumption, and the associated pollutant emissions are projected to increase globally over the next few decades. 随着人口的增长、城市化速度加快、能源消耗问题矛盾突出,全球范围内今后几十年相关污染物的排放量预计将会增加,特别是最后一点正在引起越来越多的关注。^②

从句子结构上讲,例4和5都属于简单句,翻译时切勿依据原文的句型结构去处理,而应该采用汉语的表达方式,如例4把英语的不定式译为汉语小句,例5把英语副词和介词短语分别译为汉语短语和小句,其译文为“话题—说明”结构,更符合汉语的表达习惯。例6则根据汉语的思维习惯和逻辑把英语的并列复句翻译并调整为汉语的句群。例7也是较为典型的英语句子结构,有插入语、主从句、连词等,且在分句先后的排放上有其自身的特点,为此翻译时需做适当的调整优化,转换成符合汉语的结构形式。

3.3.3 文本内容的优化

这里主要是对一些不大适宜的内容进行取舍和优化,在有些翻译中,原文中的一些内

容或许不大适合客户或者出版商的需求,或者是出于政治上的考虑,都可能对其中的一些内容进行取舍优化,以达到或满足出版的目的和需求。比如,uprising 一词有“动乱”、“暴乱”、“叛乱”、“起义”等信息源,在实际翻译实务中要根据具体情况而定,而非任意取舍。

总而言之,不管是“忠实”、“准确”、“等值”,还是“最大趋同”、“最佳近似度”,乃至“得休”,追求的都是译文与原文之间的最大近似值,两者之间在意义上差距越小,译文质量就越高。为此,译者首先应该从微观做起,做到信息源丰富,判断准确,精心打磨,使得每一个词语、句子都是精品,“复现、再现和表现”原语的意义(吴效刚,2012:169),如此这般高质量的译文就离我们不会远了。

3.4 审校阶段干预

审校是一篇译文完成后非常重要的一环,但在课堂内外的翻译实践中往往是最不被重视的环节,往往流于形式。大体而言,真实的翻译服务环节涉及前期排版、稿件预处理、翻译、校对、审校、后期排版等流程。首先教师务必给学生讲清楚审校是翻译实务中必须要完成的工作;其次要熟知一般审校的内容,诸如是否有错译、漏译、标点符号错误、错别字、大小写、拼写错误、单复数、动词时态、数字错误、人名地名错误等等;另外还要涉及专业审校、母语润色等。正因为如此,对审校应实施行之有效的干预,也是提升译文质量的途径之一。

(1) 自我审校:主要包括一般审校的内容。

(2) 同学之间相互审校或小组讨论:除一般审校内容外,是否还存在其他问题,如用词是否恰当等。

(3) 教师批改:除上述两点外,还应考虑翻译策略的应用、母语润色等。

(4) 专业人士修改:如有可能还可以邀请专业人士或专业翻译公司的专家对译文涉及的专业术语、公式、符号等把关,这一干预适合翻译专业本科生和硕士。

① 例4、5、6选自黄忠廉等:《英汉笔译全译实践教程》,北京:国防工业出版社,2012年版第225-226页。

② 例7选自何三宁等:《气象科技英语翻译》,北京:气象出版社,2010年版第163页。